

顾问：周育德 贯涌

Advisors: Zhou Yude Guan Yong

国家新闻出版广电总局“新闻出版改革发展项目库入库项目”

“Project Selected into the Project Library on Press and Publication Reform and Development” by State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television

首都出版发行联盟“三个一百”重点出版项目

Major Publication Project of “Three One-Hundred” by Capital Publication and Distribution Alliance

戏曲中国 (上)

Traditional Theatrical Opera of China(1)

——海外孔子学院偶动漫经典戏曲教材

Puppet Animated Classic Theatrical Opera Textbook for Overseas Confucius Institutes

主编 朱江勇 景晓莉 庄清华

Editors-in-chief Zhu Jiangyong, Jing Xiaoli, Zhuang Qinghua




旅游教育出版社
Tourism Education Press

顾问: 周育德 贯涌
Advisors: Zhou Yude Guan Yong

国家新闻出版广电总局“新闻出版改革发展项目库入库项目”
“Project Selected into the Project Library on Press and Publication Reform and
Development” by State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television

首都出版发行联盟“三个一百”重点出版项目
Major Publication Project of “Three One-Hundred” by Capital Publication and Distribution Alliance



戏曲中国 (上)

Traditional Theatrical Opera of China(1)

——海外孔子学院偶动漫经典戏曲教材

Puppet Animated Classic Theatrical Opera Textbook for Overseas Confucius Institutes

主编 朱江勇 景晓莉 庄清华

Editors-in-chief Zhu Jiangyong, Jing Xiaoli, Zhuang Qinghua



旅游教育出版社
Tourism Education Press

策 划：刘 权

执行策划：景晓莉 何 玲

责任编辑：何 玲

图书在版编目 (CIP) 数据

戏曲中国. 上 : 中文、英文 / 朱江勇, 景晓莉, 庄清华主编. -- 北京 : 旅游教育出版社, 2014.3

海外孔子学院偶动漫经典戏曲教材

ISBN 978-7-5637-2895-4

I. ①戏… II. ①朱… ②景… ③庄… III. ①戏曲—中国—教材—汉、英 IV. ①J82

中国版本图书馆CIP数据核字 (2014) 第035203号

戏曲中国 (上)

Traditional Theatrical Opera of China(1)

海外孔子学院偶动漫经典戏曲教材

Puppet Animated Classic Theatrical Opera Textbook for Overseas Confucius Institutes

主 编 朱江勇 景晓莉 庄清华

Editors-in-chief Zhu Jiangyong, Jing Xiaoli, Zhuang Qinghua

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010) 65778403 65728372 65767462 (传真)
本社网址	www.tepcb.com
E-mail	tepx@163.com
印刷单位	北京京华虎彩印刷有限公司
经销单位	新华书店
开 本	710毫米×1000毫米 1/16
印 张	20.75
字 数	220千字
版 次	2014年3月第1版
印 次	2014年3月第1次印刷
定 价	198.00元 (含光盘)

(图书如有装订差错请与发行部联系)





出版说明

Notes on Publication

根据出版领域要坚持传承历史、积累文化、服务当代、繁荣出版的工作方针，着力打造对推动社会主义先进文化建设和人类文明进步产生重要作用的重大出版项目，为民族文化宝库增加当代珍品，为子孙后代留下传之久远的精品力作，让中国文化走出去，我社策划出版了中英对照《戏曲中国——海外孔子学院偶动漫经典戏曲教材》。

To adhere to the working policy by the publishing industry of inheriting the history, accumulating the culture, serving the contemporary era, and prospering the publishing, to strive to launch a major publishing project which shall play an important role in promoting the socialist advanced culture construction and the progress of human civilization, and to add the modern treasures to the national cultural treasury so as to leave perennial classic works for the descendants and introduce the Chinese culture to the world, our publishing house plans and publishes both in English and Chinese *Traditional Theatrical Opera of China – Puppet Animated Classic Theatrical Opera Textbook for Overseas Confucius Institutes*.

该项目的立项得到了国家新闻出版广电总局、北京市新闻出版局的大力支持，并先后以“北京市文化走向世界重点图书出版项目”成为国家新闻出版广电总局“新闻出版改革发展项目库入库项目”，以及首都出版发行联盟“三个一百”重点出版项目。

The initiation of this Project is strongly supported by the State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television and Beijing Municipal Press and

Publication Bureau, and this Project has been the Project Selected into the Project Library on Press and Publication Reform and Development by State Administration of Press, Publication, Radio, Film and Television as "The Major Publication Project on the Culture of Beijing City Going to the World" and Major Publication Project of "Three One-Hundred" by Capital Publication and Distribution Alliance.

该项目包括上、下两册图书和上集、下集两张光盘。项目选取了中国最经典的八大剧种——京剧、昆曲、豫剧、粤剧、越剧、评剧、秦腔、黄梅戏，用或偶或图的形式来演绎每个剧种的起源发展、角色行当、流派艺术、名家大师、经典剧目等内容。

The Project includes two Books(Volume 1 & 2) and two DVDs(Part 1 & 2). The Project has selected the most famous 8 classic operas of China – Beijing Opera, Kunqu Opera, Henan Opera, Cantonese Opera, Yueju Opera, Pingju Opera, Shaanxi Opera, and Huangmei Opera, and uses either the puppet or diagram to interpret each opera' origin and development, the types of roles, schools and arts, famous masters, classic repertoires, etc.

图书上册介绍了中国北方有代表性的四个剧种——京剧、豫剧、秦腔、评剧，下册介绍了中国南方有代表性的四个剧种——昆曲、越剧、黄梅戏、粤剧。

V.1 of the books introduces the four representative operas in North China – Beijing Opera, Henan Opera, Shaanxi Opera, and Pingju Opera, while V.2 introduces the other four representative operas – Kunqu Opera, Yueju Opera, Huangmei Opera, and Cantonese Opera.

光盘上集通过“龙迈克”这一鲜活而又亲和的形象，将中国戏曲八大剧种的起源、发展、角色行当等娓娓道来。光盘下集则展示了中国的戏曲服饰、戏曲脸谱、戏曲主要伴奏乐器，并精选了京剧的《贵妃醉酒》、昆曲的《牡丹亭》、豫剧的《穆桂英挂帅》、黄梅戏的《天仙配》、秦腔的《铡美

案》、越剧的《红楼梦》、评剧的《花为媒》、粤剧的《唐伯虎点秋香》中的八个唱段，以偶动漫的形式供中外读者赏析。

Part 1 of the discs applies the vivid and lovely image of "Dragon Mike" to beautifully narrate the origin, development, types of roles and other things of eight traditional theatrical operas of China. While part 2 of the discs demonstrates the Chinese theatrical operatic costumes, facial make-ups and the main accompaniment musical instruments, and selects eight excerpts including *The Drunken Beauty* of Beijing Opera, *The Peony Pavilion* of Kunqu Opera, *Mu Guiying Takes Command* of Henan Opera, *Goddess Marriage* of Huangmei Opera, *Executing Chen Shimei* of Shaanxi Opera, *The Dream of Red Mansions* of Yueju Opera, *The Flower as the Matchmaker* of Pingju Opera, and *Tang Bohu Falls in Love with Qiuxiang* of Cantonese Opera, in the form of puppet animation for the foreign and Chinese readers to appreciate.

《戏曲中国——海外孔子学院偶动漫经典戏曲教材》即将出版，希望借此项目的推出，能够让独具魅力的中国戏曲文化走出去，走进海外孔子学院，走向世界，让尽可能多的人和我们一起分享中国戏曲这一人类共同的文化遗产。

Traditional Theatrical Opera of China – Puppet Animated Classic Theatrical Opera Textbook for Overseas Confucius Institutes will come off the press soon, and we hope that this project can help the Chinese theatrical opera with its unique charm go out into the overseas Confucius Institutes and other parts of the world, and let as many people as possible to share the traditional Chinese theatrical opera the common heritage of mankind.

旅游教育出版社
Tourism Education Press

目录 Contents

第一章 Chapter 1

京剧——海纳百川的中国国粹

Beijing Opera — The Quintessence
of Chinese Culture with Varieties of Classics



幕一 海纳百川，有容乃大——京剧简介 004

Act I The Sea Admits Hundreds of Rivers for Its Capacity
to Hold — A Brief Introduction to Beijing Opera



幕二 变幻莫测与虚实相生——京剧的脸谱与道具 010

Act II Unpredictable Change and Void-solid Combinations — Facial
Make-ups and Props in Beijing Opera

幕三 生、旦、净、丑——京剧的角色行当 043

Act III Sheng, Dan, Jing, and Chou — The Role Types
for Beijing Opera



幕四 男旦的阴柔美——京剧的独特绝技 069

Act IV The Feminine Beauty of the Male Dans — Beijing
Opera's Unique Art Skill



幕五 唱念做打《凤还巢》——京剧的经典剧目 084

Act V *The Phoenix Returns to Its Nest* with the Acting Skills of
Singing, Recitative, Acting, and Acrobatic Fighting
— The Classic Play of Beijing Opera



幕六 世界奇葩——京剧在国际舞台上 107

Act VI Beijing Opera, an Exotically Beautiful Blossom on the World Stage

第二章 Chapter 2

豫剧——黄河文化中的瑰宝

Henan Opera — The Treasure of the Yellow River Culture



幕一 飘荡在中原的梆子声腔——豫剧简介 124

Act I The Bangzi Tune Fluttering in the Central Plains
— A Brief Introduction to Henan Opera

幕二 哭一声，地动山摇——豫剧的哭戏 131

Act II The Crying Trembling the Earth and Shaking the
Mountains — The Crying Art in Henan Opera



幕三 舞台上的帝王将相——豫东调红脸王 163

Act III The Emperors, Kings, Generals and Ministers on the
Stage — The Red Face King Who Sings the East Henan Tune

幕四 女子们哪一点不如儿男？——豫剧旦角 186

Act IV Which Aspect of the Women is Not As Good As That
of the Men? — The Dans of Henan Opera



第三章 Chapter 3

秦腔——绽放在西北的铿锵玫瑰

Shaanxi Opera — The Sonorous Rose Blooming
in Northwest China



幕一 唱戏吼起来——秦腔简介 211

Act I To Sing Opera by Roaring — A Brief Introduction to
Shaanxi Opera



幕二 梆子敲起来——秦腔的伴奏乐器 217

Act II The Beat of the Clappers — The Musical
Accompaniment in Shaanxi Opera

幕三 术业有专攻——秦腔的角色行当 222

Act III Special Performing Skills — The Types of
Roles in Shaanxi Opera



幕四 看那顶灯喷火——秦腔的传统绝技 245

Act IV Watching the Lamp-Heading and Fire-Spraying
— The Unique Traditional Skills of Shaanxi Opera

第四章 Chapter 4

评剧——源于北国的民间之音

Pingju Opera — The Folk Song Originated from the Northern China

幕一 一缕泥土般的清新——评剧的特色与韵味 263

Act I One Strand of Freshness like Soil — Characteristics and Charm of Pingju Opera



幕二 最是心里难忘的那一幕——评剧的经典剧目 275

Act II The Most Unforgettable Play — The Classic Repertoire of Pingju Opera



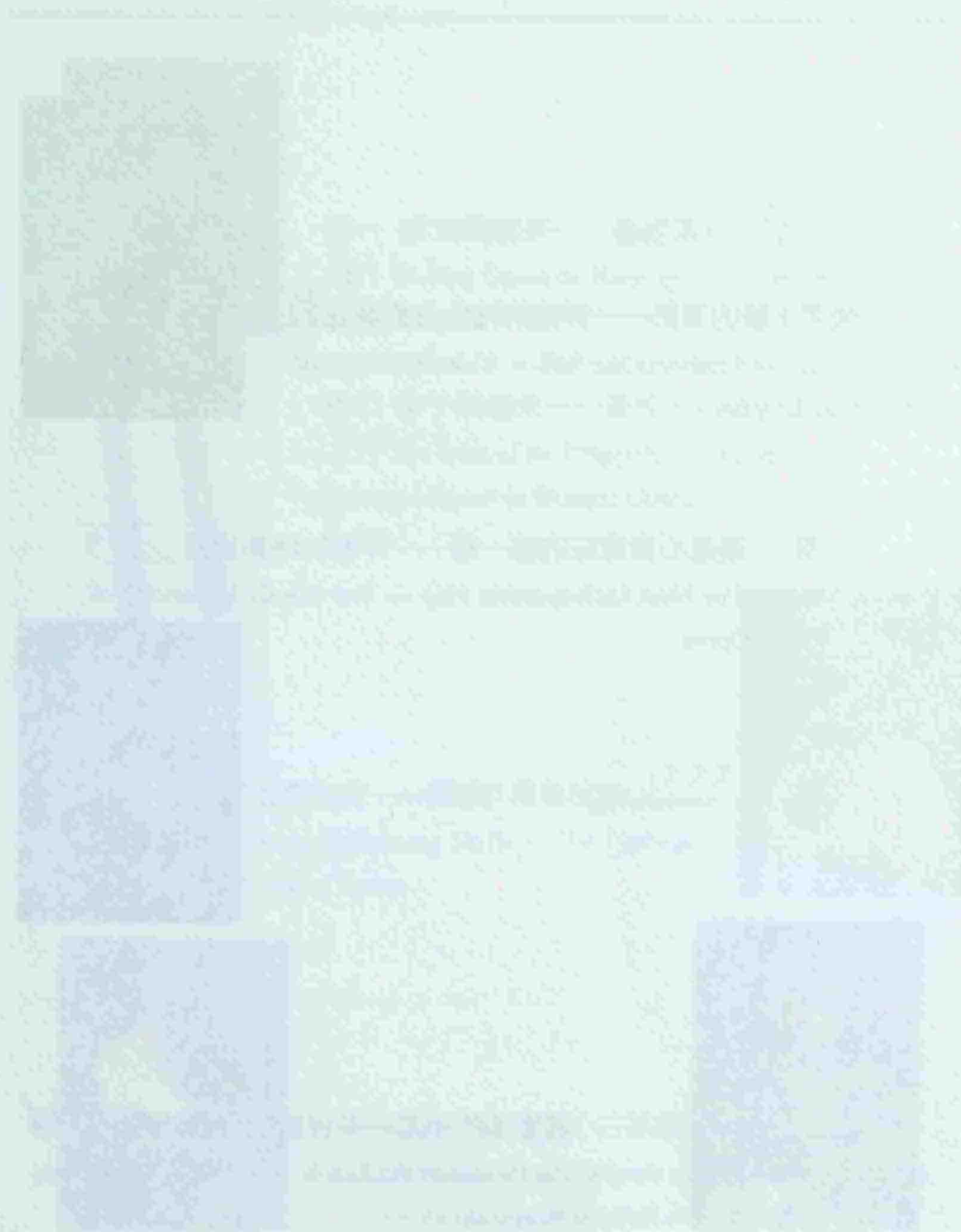
幕三 家宴中的小菜——评剧的经典角色 294

Act III The Pickles of the Family Banquet — The Classic Roles in Pingju Opera

图片索引 The Index of Pictures / 303

参考文献 References / 311

后 记 Postscript / 313



第一章

Chapter 1

京剧

Beijing Opera

海纳百川的中国国粹

The Quintessence of Chinese Culture
with Varieties of Classics





1993年，中国一部名为《霸王别姬》的电影，在对这古老的东方国度近半个世纪历史背景的回顾中，讲述了两位京剧演员的悲喜人生，兼具史诗格局与深刻的东方文化内涵，荣获该年法国戛纳国际电影节最高奖项“金棕榈大奖”，也是中国唯一一部获此殊荣的影片。这部电影曾在全球多个国家和地区公映，享誉整个世界。

In its retrospect of nearly half a century of the history of an ancient oriental country, *Farewell My Concubine*, a movie shown in China in 1993, tells about sorrows and joys of the lives of two Beijing Opera performers. The movie adopted an epic style with profound connotation of oriental culture, and was awarded with the top award the Palme d'Or during Festival De Cannes in France in 1993, making it the only Chinese movie that earned such a special honor. The movie was shown in many countries and regions all over the world, and enjoyed great reputation in the whole world.

一定有许多外国朋友看过《霸王别姬》，对那位戏如人生、人生如戏的“程蝶衣”印象深刻，也诧异于戏中各式各样的脸谱，演员男扮女装的神秘。这就是京剧，无论剧目、剧团、名家、观众，还是其影响力，都位居中国三百多个地方戏曲之首的剧种。目前，京剧已与中国画、中医被世界称为“三大中国国粹”。

Many foreign friends must have watched the film – *Farewell My Concubine*, and they would not only be deeply impressed by Cheng Dieyi, a character who regards acting as his whole life and fills his entire life with acting, but also be surprised to see diversified facial make-ups as well as the mystery of a male actor disguised in female attire in the opera. This is Beijing Opera, a genre which takes

the top position among more than three hundred local operas throughout China in terms of plays, troupes, well-known actors, and audience as well as its influence. Nowadays, Beijing Opera, Chinese paintings, and traditional Chinese medicine have been honored as "Three Quintessential Cultures of China".



《霸王别姬》
Farewell My Concubine

幕一 Act I

海纳百川，有容乃大

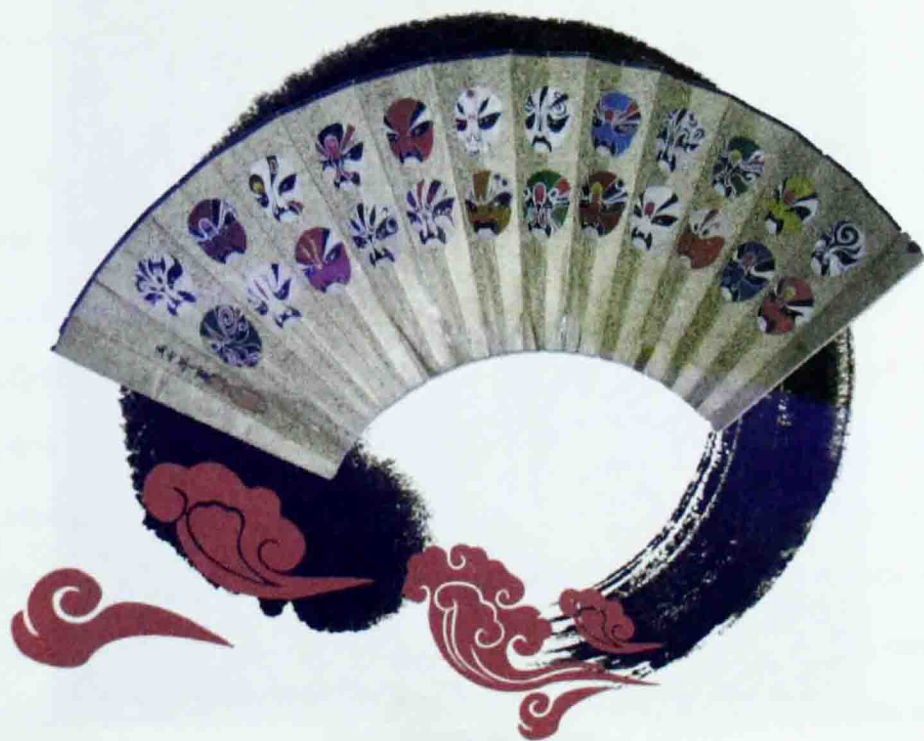
The Sea Admits Hundreds of Rivers

for Its Capacity to Hold

——京剧简介

— A Brief Introduction

to Beijing Opera



谈京剧的起源，首先会谈到徽调。徽调由徽商（安徽商人）办的戏班（徽班）演出，集中于以扬州为中心的江浙一带。徽调要求演员能文能武，唱（歌唱）、念（具有音乐性的对白）、做（舞蹈化的形体动作）、打（武打和翻跌的技艺）俱佳。徽调各种角色也是八仙过海，各显神通，各有各的绝活，旦角（女性角色）早期以变幻莫测的指法让人神魂颠倒，中晚期以收放自如的水袖令人称绝；净角（个性极强、相貌特征突出的男性角色）亮相时双手过顶，似举千斤，五指叉开，形状就像虎爪，嗓音如同滚滚雷声，再加上顿足，表现人物的愤怒，显得粗犷激越。徽调艺人们为了适应不同地域和不同层次观众的欣赏趣味，行走江湖，渐渐形成了海纳百川的开放艺术心态，致使徽调比其他地方剧种更具生命力。

When it comes to the origin of Beijing Opera, we should firstly talk about Anhui Opera(Anhui-style Opera). Anhui Opera was performed by Anhui troupes sponsored by merchants from Anhui province, concentrating mostly in Jiangsu and Zhejiang provinces with Yangzhou city as the center. Anhui Opera required the actors to be capable of both acting and fighting, namely be good at singing, recitative(the dialogue with musical effect), acting(the body movements with dancing effect) and acrobatic fighting(the martial art and acrobatics). Different roles in Anhui Opera boast their own styles and respective techniques, among which Dan(the female role) once enchanted the audience with unpredictable fingering dexterity in an early stage while dazzling the audience with skillful sleeve movements in the mid and late stage; Jing(the male role with strong personality and outstanding look) expressed the character's coarse and rough anger by putting up his hands over his head when first appearing on the stage as if he was lifting a heavy weight, splaying his fingers like a tiger paw, and vocalizing